

## 《朝野佥载》口语词杂释

张春华

(四川师范大学 文理学院, 四川 成都 610110)

**【摘要】**唐人张鷟的笔记小说《朝野佥载》，以当时人的身份记录了当时百姓生活的所见所闻，口语性很强，成为研究唐代口语的珍贵语料而受到汉语史研究者重视。这里选取词目的依据是各家辞书或专著未论及的词、词义或已论及但义项不全者；专著或辞书已收录但例证较晚或例证仅限韵文或孤证者，这对汉语词汇史及大型辞书的编撰具有补正作用。

**【关键词】**《朝野佥载》；口语词

**【中图分类号】**H131 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2007)03-0017-05

语言学研究的是活的语言，即那些用当时百姓口语写出的文章，或者保存了当时较多的口语成分的材料，对我们今天了解当时语言面貌，以及汉语词语发展演变具有重要意义。唐人张鷟的《朝野佥载》，在这篇笔记小说中作者以当事人的身份记录了唐人的生活实况，大多数笔记内容为作者闻见所得，反映社生活的面是较为广阔的。这些“同时资料”能较为真实地反映当时的言语面貌。

口语词在语言研究中的地位自不待言，但对口语词的界定却很困难。在本文中作者主要判断标准是：一个词或一种用法如果是在唐代典籍中出现的，则根据其出现语料的口语化程度而论，出现在口语化程度较高的语料中就被视作口语词或口语用法，反之则被视为书面语词或用法。如果在口语化程度较高的和其前期文献中均出现则视其语境而定，如对话、转述之类的较富口语性场合者，视之为口语词；用于一般的叙述、议论等口语色彩不是很突出的场合者，结合其语境、说话者所处的地位和受教育程度等综合考虑，加以判别<sup>①</sup>。在唐代笔记小说、变文、白话诗都是口语化程度较高语料。现选择了《朝野佥载》中的部分语词予以考察。

何废

犹何妨，即不妨义。《汉语大词典》及相关工具书未收该词。

《朝野佥载》卷一：“御史张孝嵩捉高丽拷，膝骨落地，两脚俱挛，抑遣代令史承伪。准法断死讫，大理卿状上：故事，准《名例律》，笃疾不合加刑。孝嵩勃然作色曰：“脚挛何废造伪！”命两人舁上市，斩之。”《朝野佥载》卷六：“又一选人引铨，安期看判曰：“弟书稍弱。”对曰：“昨坠马损足。”安期曰：“损足何废好书？”为读判曰：“向看弟判，非但伤足，兼似内损。”其人惭而去。”

“何废”有何妨、不妨义，多表反问。“何”有不义，《左传·昭公元年》：“卫齐子曰：“苟或知之。虽有何害？””《汉书·五行志》（中之上）作“虽忧不害”。杜甫《赴蜀》：“安危大臣在，何必泪长流。”“何”一作“不”。《寄彭州高三十五使君适虢州岑二十七长史参三十韵》：“故人何寂寞，我今独凄凉。”“废”、“妨”声母相同。如《广韵·废》：“方肺切，去废非。月部。”

“妨”《广韵·妨》：“敷方切，平阳敷。阳部。”又“废”、“妨”义近。如“废”有停止、中止义。如《广雅·释诂下》：“废，止也。”

《论语·雍也》：“力不足者，中道而废。”《淮南子·原道》：“是故能天运地滞，轮转而无废。”高诱注：“废，休也。”“妨”有阻碍、妨碍义。如《广韵·漾韵》：“妨，妨碍。”《吕氏春秋·季下纪》：“无发令而干时，以防神农之事。”

收稿日期：2007-05-10

作者简介 张春华(1974- )，女，四川西充人，文学硕士，主要研究方向为汉语词汇史。

“废”、“妨”义近，声母同，可通假<sup>②</sup>。故，“何废”同“何妨”，有不妨义。

但使

如果，假使。《汉语大词典》未收该词。

《朝野金载》卷四：“则天笑曰：‘但使卿等不滥，何虑天下人语？不须与罪，即宜放却。’”

“但使”是一个假设连词，有如果、假设义，是唐代常用词。如《王梵志诗》第一六二“立身行孝道”：“但使长无过，耶娘高枕眠。”《唐五代语言词典》第八十四页收了该词，并举了唐诗中例证。如章碣《下第有怀》诗：“但使他年遇公道，月伦常在桂珊珊。”王昌龄《出塞》诗：“秦时明月汉时关，万里长征人未还。但使龙城飞将在，不叫胡马度阴山。”两例。

“但使”为同义复词。“但”和“使”都可表假使义。“但”，如《墨子·号令》：“敌人但至，千丈之城，必郭迎之，主人利。”《资治通鉴·后唐明宗天成四年》：“汝但妄奏事，会当斩汝！”《警世通言·王娇鸾百年长恨》：“但出牌呼妾，妾便出来。”“使”，如《国语·吴语》：“使使者无知，则已矣；若其有知，无何面目以见员也。”《史记·陈丞相世家》：“诚臣计划有可采者，愿大王用之；使无可用户，金具在，请封输官，请得骸骨。”唐韩愈《送水陆运使韩侍御归所治序》：“使尽用其策，西北边故所没地，可指期而有也。”因而，“但使”是在中古双音化潮流中新产生的口语词。

将为

以为，认为。《汉语大词典》未收该词。

《朝野金载》卷一：“开元五年，洪、潭二州复有火灾，昼日人见火精赤炖，所诣即火起。东晋时，王弘为吴郡太守，亦有此灾。弘挾部人，将为不慎。后坐厅事，见一物赤如信幡，飞向人家舍上，俄而火起。方知变不复由人，遭 蕪人家遂免笞罚。”卷五：“岭南风俗，家有人病，先杀鸡鹅等以祀之，将为修福。若不差，即次杀猪狗以祈之。不差，即次杀太牢以祷之。更不差，即是命，不复更祈。死则打鼓鸣钟于堂，比至葬讫。”“将为”有以为、认为义，从以上第一例中可以看出，前面有“将为”后面有“方

知”与之呼应，相比而义显。此词在唐诗中常见。如崔涂《东晋》：“五陵豪侠笑为儒，将为儒生只读书。看取不成投笔后，谢安功业复何如。”宋齐丘《感怀诗二章》：“未到故乡时，将为故乡好。及至亲得归，争如身不到。目前相识无一人，出入空伤我怀抱。”《唐五代语言词典》第 185 页收有该词，并列举聂夷中《杂兴》诗：“理身不知道，将为天地聋。”《文苑英华》卷一《董永变文》：“将为当时总烧却，检寻却得六十张。”

“将为”何为有以为，认为义？考“将为”是一个偏义复词，其语义重点在语素“为”上，而“为”通“谓”，“为”、“谓”在以为，认为义项上相通，先秦已见，《墨子·公输》：“宋所为无雉兔狐狸者也。”孙诒让《闲诂》：“为，《策》作‘谓’，字通。”如《谷梁传·宣公二年》：“天乎天乎！予无罪，孰为盾而忍弑其君者乎？”王引之《经义述闻·春秋谷梁传》：“为，犹谓也。”因而“将为”有以为，认为义。

便转

犹言解大便。《汉语大词典》未收该词。

《朝野金载》卷四：“唐左卫将军权龙襄性褊急，常自矜能诗。通天年中，为沧州刺史，初到乃为诗呈州官曰：‘遥看沧州城，杨柳郁青青。中央一群汉，聚坐打杯觥。’诸公谢曰：‘公有逸才。’襄曰：‘不敢，趁韵而已。’又《秋日述怀》曰：‘檐前飞七百，雪白后园强。饱食房里侧，家粪集野螂。’参军不晓，请释，襄曰：‘鹤子檐前飞，直七百文。洗衫挂后园，干白如雪。饱食房中侧卧，家里便转，集得野泽蛭螂。’”

此词常见于医学典籍。如《外台秘要方》卷六：“又疗下焦虚寒损，或先见血后便转，此为近血或利不利，伏龙肝汤方。”《妇人大全良方》卷八“妇人痔瘕方论第十三”：“夫妇人痔瘕者，皆由酒色气风食及劳伤经络其血渗而成之，亦有长年久坐而成者，其痔有五种，肛边疮如乳出于外时出脓血者，为牡痔也；肛边肿生疮而出血者，为牝痔也；肛边生疮痒而复痛者，为脉痔也；肛边肿凡五方核痛发寒热而出血者，为肠痔也；因便转而清血随出者，为血痔也。治之各有方。《医方七签》卷二十三“道引按摩”：“平旦便转讫，以一长拄杖，腋垂左脚于床前，徐峻尽势掣左脚五七回，右亦如之。”

“便转”何有解大便义。考“便”有尿义，

在汉代文献中已见。如汉赵晔《吴越春秋勾践入臣外传》：“越王因拜，‘请尝大王之粳以决吉凶’，即以手取其变与恶二尝之。”此义至今仍然存在，兹不烦举。我们推测“便转”可能是一个同义复词，“转”可能已有此义，只是在文献中未保留下来，但在方言中有残留，如在今川北方言中有“转身”一词（转为上声），如，我去转身。“转身”即普通话中的上厕所义，当然包括解大小便。另一种可能是，“便转”一词中“便”的此义感染了“转”，从而，当便转一词消失后，“转”的此义在方言中保留了下来。

在下

谦词。用于自称。

《朝野佥载》卷：“梁仁裕为骁卫将军，先幸一婢，妻李氏甚妒而虐，缚婢击其脑。婢号呼曰：‘在下卑贱，势不自由。娘子锁项，苦毒何堪！’”

“在下”是封建等级制度下产生的新词。起初是一个方位短语，《史记》卷二十五（律书第三）：“广莫风居北方。广莫者，言阳气在下，阴莫阳广大也，故曰广莫。”后来词汇化为一个词指称在下位的人，由此产生出自称的谦词。

《魏书》卷六十八（列传五十六）：“高祖见表，顾谓王肃曰：‘在下那得复有此才，而令朕不知也？’”又卷八十一（列传外戚第七十一上）：“居上不以至公任物，在下徒用私宠要荣；蚩犊引大车，弱质任厚栋；所谓爱之所以害之矣。”《旧唐书》卷七十一（列传第二十一）：“臣闻求木之长者，必固其根本；欲流之远者，必浚其泉源；思国之安者，必积其德义。源不深而岂望流之远，根不固而何求木之长？德不厚而思国之治，虽在下愚，知其不可，而况于明哲乎！”

《词典》引元无名氏《神奴儿》第一折：

“哥哥，休怪是在下不是了也。”《警世通言·白娘子永镇雷峰塔》：“那妇人问道：‘不感动问官人高姓尊讳？’许宣答道：‘在下姓许名宣，排行第一。’”书证滞后。

爱

经常，老是。

《朝野佥载·辑补》：“唐张狗儿亦名怀庆，爱偷人文章，与冀州枣强尉。才士制述，多翻用之。”

《祖唐集》卷一九“相严和尚”：“云：‘有什么佛法因缘？’对云：‘佛法因缘即多，只是爱说三等照。’”《任梵志诗》〇三八“家中渐渐贫”：“家中渐渐贫，良由慵懒妇。长头爱床坐，饱吃没娑肚。”《汉语大词典》举现代例子，偏晚。

抠

挠，抓。

《朝野佥载》卷五：“隋文皇帝时，大宛国献千里马，鬃曳地，号曰‘师子骢’。上置之马群，陆梁人莫能制。上令并群驱来，谓左右曰：‘谁能驭之？’郎将裴仁基曰：‘臣能制之。’遂攘袂向前，去十余步，踊身腾上，一手撮耳，一手抠目，马站不敢动，乃鞠乘之。朝发西京，暮至东洛。”

《唐五代语言词典》释为“挖”似不确。

“抠”释为“挖”，语义和情理上不合。这里是说郎将裴仁基驯服烈马一事，从裴仁基所采取的动作来看，“撮耳”、“抠目”然后，马就站着备乘，体现出他在驯马方面的经验和技巧。如果是“挖目”马受惊吓会停下来等人乘？郎将裴仁基是采取了与马交流的特殊方式从而驯服了马。

另外，方言里有“抠痒”，这个“抠”就是“挠”或“抓”之义。我们认为，“抠目”是此意。

相当

相同。此义项《汉语大词典》未收。

《朝野佥载》卷四：“周天官选人沈子荣诵判二百道，试日不下笔。人问之，荣曰：‘无非命也。今日诵判，无一相当。有一道颇同，人名又别’。至来年选，判水石岂，又不下笔。人问之，曰：‘我诵水石岂，乃是蓝田，今问富平，如何下笔。’闻者莫不抚掌焉。”

此句中前有“无一相当”，后有“有一道颇同，人名又别”，可见，“相当”乃相同义极明了。

“相当”有相同义在其它口语性语料中也常见。如：《任梵志诗》“身如圈里羊”：“身如圈里羊，命报恰相当。羊即披毛走，人着好衣裳。脱衣赤体立，形段不如羊。”《敦煌变文·燕子赋》：“一种居天地，受果不相当。迈熟我先食，禾熟在前尝。”《太平广记》卷一四七“张嘉贞”（出定名录）：“老人乃黏纸两卷，具录官禄，从始至末，仍封令勿开。每官满即开看之，果皆相当。”

落

丢掉,失去。

《朝野僉载》卷六:“娄师德为扬州江都尉,冯元常亦为尉,共见张藏。藏曰:‘二君俱贵,冯位不如娄。冯唯取钱多,即官益进;娄若取一钱,官即落。’”

贵,冯位不如娄。冯唯取钱多,即官益进;娄若取一钱,官即落。’

”“落”有“失去”义,法制文书中有相关例证,《唐律疏议·厩库》:“失者,又加二等。以其系饲不合失落,故加二等。”“失落”义为“丢失”。其次,四川多数方言中言“失去”或“丢失”义时,仍言“落”。<sup>③</sup>

郎君

奴仆对主人的称谓。

《朝野僉载》卷三:“隋开皇中,京兆韦衮有奴曰桃符,每征讨将行,有胆力。衮至左卫中郎,以桃符久从驱使,乃放从良。桃符家有黄,宰而献之,因问乞姓。曰:‘止从我姓为韦氏。’符叩头曰:‘不敢与郎同姓。’”

此义在中古应用甚广。如《广异记·韦有柔》:“建安令韦有柔家奴执轡,年二十余,

病死。”有柔门客善持咒者,忽梦其奴云:“我不幸而死,尚欠郎君四十五千,地下所由令更作畜生以偿债。”又《广异记·姚甲》:“家奴附子及子小奴,悉皆勇壮,谋害其主,然后举家北归。姚所居偏僻,邻里不接,附子忽谓主云:‘郎君家本北人,今窜南荒,流离万里,忽有不详奴当扶持丧失北归。顷者以来,已觉衰惫,恐溘然之后,其余小弱,则郎君骸骨不归故乡伏愿图之。’”

此义项《唐五代语言词典》有释。释为:指主人。仅举《瓦梵志诗》00九首:“妻是他人妻,儿被后翁使,奴事新郎君,婢逐后娘子。”

娘子

奴仆称女主人。

《朝野僉载》卷二:“梁仁裕为骁卫将军,先幸一婢,妻李氏甚妒而虐,缚婢击其脑。婢号呼曰:‘在下卑贱,势不自由。娘子锁项,苦毒何堪!’”

此义在唐代口语中常用。敦煌变文中例证较多,如荣新江录 S3552《隰州防苏戍都状》:“郎君二人及娘子、家累、军将、常住等廿人,输略等亲自见面。”王启涛师《敦煌法制文书语言研究》中已发现此义项及其在使用上出现的多种变体。<sup>④</sup>

#### 注释及参考文献:

①参见化振红《试论洛阳伽蓝记中的口语词》,《河北大学学报》2004年第4期第50页。

②见王瑛《唐宋笔记语词汇释》,中华书局2001年版第67页。

③见王启涛先生《中古及近代法制文书研究》,成都巴蜀书社,2003,第57页。

④见王启涛先生《中古及近代法制文书研究》,成都巴蜀书社,2003,第163页。

[1] 江蓝生、曹广顺. 唐五代语言词典. 上海:上海教育出版社,1997

[2] 蒋绍愚. 汉语词汇语法史论文集. 北京:商务印书馆,2000

[3] 蒋礼鸿. 敦煌变文字义通释. 第四次增订版. 上海:上海古籍出版社,1981

[4] 罗竹风主编. 汉语大词典. (缩印本). 上海:汉语大词典出版社,1997

[5] 刘坚、蒋绍愚主编. 近代汉语语法资料汇编(唐五代卷). 北京:商务印书馆,1990.

[6] 龙潜庵. 宋元语言词典. 上海:上海辞书出版社,1985.

[7] 向熹. 简明汉语史(上). 北京:高等教育出版社,1993.

[8] 王瑛. 诗词曲语辞例释. 北京:中华书局,1980.

[9] 王瑛. 唐宋笔记语词汇释. 修订本. 北京:中华书局,2001.

[10] 王启涛. 中古及近代法制文书语言研究. 成都:巴蜀书社,2003.

[11] 徐仲舒主编. 汉语大字典. 武汉:湖北辞书出版社,成都:四川辞书出版社,1986-1990.

[12] 项楚. 瓦梵志诗校注. 上海古籍出版社,1991年版.

## The Colloquial Explanation in *ChaoYeQianZai*

ZHANG Chun - hua

(*Science and Arts Institute, Sichuan Normal University, Chengdu, Sichuan 610110*)

**Abstract:** *ChaoYeQianZai*, written by ZhangZhao in Tang Dynasty, is a sketchbook which records all kinds of things in colloquial speech at that time. In the novel, the author wrote everything that happened around the people. So, it's very significant for researchers to study Tang's colloquial word. The paper chooses some words, the meanings of which are not discussed, completed or only have one example in Comprehensive Dictionary of Chinese Language. The discussion serves to complement the studies of Chinese vocabulary history and compilation of grand scale dictionaries.

**Key words:** *ChaoYeQianZai*; Colloquial Speech; Comprehensive Dictionary of Chinese Language

(责任编辑：张俊之)

~~~~~

(上接 12 页)

[5] 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.

[6] 李振谏等. 中外名言大词典[M]. 四川辞书出版社, 1991.

## The Study of Metaphorical Representation of Death in Chinese and English

FAN Li - na

(*College of Foreign Languages, Guizhou University, Guiyang, Guizhou 550025*)

**Abstract:** Metaphor is the way we live by and the basis for human cognition, thinking, experience, language and even acts. It is the basic mechanism with which we construct cognitive domains and understand abstract concepts. Death, as one of the basic dimensions of our life, is also fundamentally metaphorical because people are likely to represent it metaphorically. The article is tentative to test the universal nature of metaphorical thinking by carrying out a cross-cultural study of the metaphorical representation of death in Chinese and English.

**Key words:** Death; Conceptual Metaphor, Metaphorical Representation, Chinese and English Culture

(责任编辑：张俊之)